สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐประชาชนจีน	**หมวด**	สังคม
ข่าวประจำวันที่	๒๙ กันยายน ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	จีนพยายามลดความเกรงกลัวด้านการขาดแคลนพลังงานในสถานการณ์คับขัน		

โรงงานผลิตเชื้อเพลิงพลังงานความร้อนจากถ่านหินตั้งอยู่เบื้องหลังของพื้นดินที่ปกคลุมไปด้วยหิมะที่เมืองฮาร์บิน มณฑลเฮยหลงเจียง ประเทศจีน ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๒

กรุงปักกิ่ง ๒๙ กันยายน ๒๕๖๔ (รอยเตอร์ส) – เมื่อวันพุธที่ ๒๙ กันยายน ๒๕๖๔ หน่วยงานที่มีอำนาจด้านการวางแผนเศรษฐกิจ ซึ่งต้องเผชิญกับสถานการณ์คับขัน เนื่องจากประเทศขาดแคลนพลังงาน กำลังสร้างความเชื่อมั่นให้กับประชาชนผู้อยู่อาศัย และธุรกิจที่อยู่ในพื้นที่ขาดแคลนพลังงานว่า สามารถใช้พลังงานจากถ่านหินได้และจับตาดูสถานการณ์อย่างใกล้ชิด

คณะกรรมการพัฒนาและปฏิรูปประเทศ (The National Development and Reform Commission : NDRC) ซึ่งเป็นหน่วยงานวางแผนระดับประเทศกล่าวว่า ได้ขอให้รัฐบาลท้องถิ่นจับตาดูการใช้พลังงานจากถ่านหินและเก็บสำรองไว้ที่โรงไฟฟ้า ปรับปรุงการทำสัญญากับผู้จำหน่ายถ่านหินทั้งในระยะกลางและระยะยาว

ความเคลื่อนไหวนี้เกิดขึ้นเนื่องจากการขาดแคลนพลังงานไฟฟ้าที่ยังเกิดขึ้นอย่างต่อเนื่อง เป็นเหตุให้หลายภาคของประเทศที่มีขนาดของเศรษฐกิจใหญ่เป็นอันดับ ๒ ของโลก ต้องกลายเป็นอัมพาต โดยเฉพาะในภาคตะวันออกเฉียงเหนือ การขาดแคลนถ่านหินบีบคั้นให้มีการปฏิบัติตามมาตรฐานควบคุมการปล่อยมลพิษและมีอุปสงค์ที่สูง ทำให้ผู้ผลิตขึ้นราคาถ่านหินมาก จึงต้องจำกัดการใช้ถ่านหินทั่วประเทศ และในขณะเดียวกันส่งผลให้การเจริญเติบโตทางเศรษฐกิจในอนาคตไม่สดใสนัก

จีนเรียกร้องให้เพิ่มการนำเข้าและการผลิตถ่านหินในประเทศ ซึ่งเป็นเชื้อเพลิงหลักส่วนใหญ่ที่ใช้ในการผลิตไฟฟ้าของประเทศ

ภาคตะวันออกเฉียงเหนือของจีนเป็นหนึ่งในภาคที่ได้รับผลกระทบมากที่สุด มีการรายงานข่าวและโพสต์ปัญหาความไม่มั่นคงด้านพลังงานในเมืองผ่านโซเชียลมีเดีย เช่น ปัญหาไฟจราจรและเครือข่ายการสื่อสารระบบ 3G ที่กำลังลดลง ความเกรงกลัวการขาดแคลนน้ำ และร้านค้าต่าง ๆ ที่เปิดบริการโดยไม่มีไฟฟ้าใช้ ต้องอาศัยไฟจากแสงเทียน

เจ้าหน้าที่ทางการพยายามสร้างความเชื่อมั่นให้กับพลเมืองว่า จะมีถ่านหินใช้เพียงพอต่อไปจนถึงฤดูหนาวที่จะถึงนี้ และมีความต้องการถ่านหินเพิ่มขึ้น เพื่อนำมาใช้เป็นเชื้อเพลิงให้พลังงานความร้อน

ผู้ดำเนินการโครงข่ายพลังงานหลักของรัฐก็เช่นกัน ได้พยายามสร้างความสบายใจให้กับลูกค้าสองครั้งแล้วในสัปดาห์นี้ โดยรับรองว่าจะมีถ่านหินใช้และมีการควบคุมการใช้พลังงานอย่างเคร่งครัดของภาคส่วนที่ใช้พลังงานสูง รวมถึงปลดปล่อยมลพิษ เพื่อสร้างความเชื่อมั่นให้กับประชาชนผู้อยู่อาศัยได้ว่า จะมีพลังงานสำรองใช้อย่างเพียงพอในช่วงวันหยุดเดือนตุลาคมและช่วงฤดูหนาวที่จำเป็นต้องใช้พลังงานความร้อน

เมื่อวันพุธที่ ๒๙ กันยายน ๒๕๖๔ หนังสือพิมพ์พีเพิลส์ เดลีย์ รายงานว่า แหล่งถ่านหินสำหรับผลิตพลังงานความร้อนและไฟฟ้าในมณฑลจี๋หลิน เฮยหลงเจียง และเหลียวหนิง ในภาคตะวันออกเฉียงเหนือนั้น มีผู้จำหน่ายและผู้ผลิตลงนามในสัญญาซื้อขายระยะกลางและระยะยาวแล้ว

ที่มาของข่าว:	https://www.metro.us/china-seeks-to-calm/
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๙ กันยายน ๒๕๖๔

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่เชื่อถือได้ อาทิ www.ndtv.com

๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจาก ระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น

๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศิรสา ชลายนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๖๔	๑๒/๖๔
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

China seeks to calm power supply fears as crunch bites

September 29, 2021

A coal-fired heating complex is seen behind the ground covered by snow in Harbin, Heilongjiang province, China November 15, 2019. Picture taken November 15, 2019. REUTERS/Muyu Xu//File Photo

BEIJING (Reuters) – China's all-powerful economic planning agency waded into the country's power crunch on Wednesday, attempting to reassure residents and businesses in areas hardest hit by shortages that it has the coal use and supply situation under close watch.

The state planner, the National Development and Reform Commission (NDRC), said it has asked local governments to closely monitor coal use and stocks at power plants and to improve fulfilment of medium- and long-term contracts to supply thermal coal.

The move comes as electricity shortages continue to paralyse parts of the world's no. 2 economy in various regions, particularly the northeast. A shortage of coal supplies, toughening emissions standards and strong demand from manufacturers have pushed coal prices to record highs, sparking widespread curbs on usage while dimming economic growth outlook.

China has already called for an increase in imports and ramping up domestic production of coal, a key fuel used for the majority of its power generation.

Northeastern China is one of the hardest-hit regions with news reports and social media posts flagging problems in cities like traffic lights and 3G communications networks being down, fear of water supply disruptions and shops operating by candlelight.

Officials have sought to reassure citizens coal supply will be adequate ahead of the upcoming winter and rising demand for fuel for heating.

The main state grid operator has also attempted to calm customers twice this week, saying it would work to guarantee coal supply and strictly control power use by high-energy consuming and polluting sectors, ensuring power supply to residents during the October holidays and winter heating season.

On Wednesday the People's Daily reported coal resources for heating and power generation in the northeastern provinces of Jilin, Heilongjiang and Liaoning had been ensured as some suppliers and producers signed medium and long-term coal contracts recently.

(Reporting by Shivani Singh; Additional reporting by Min Zhang; Editing by Kenneth Maxwell)

https://www.metro.us/china-seeks-to-calm/